

Рецензия на комментированный перевод «Eikon basilike» и «Eikonoklastes»

История английской революции – бесспорно, важная и интересная тема. Этот период отмечен двумя гражданскими войнами и многочисленными пертурбациями, кульминацией которых стала публичная казнь короля Карла I, а потому перевод на русский язык источника, освещающего все эти события с точки зрения одного из их главных участников, можно только приветствовать. Удачным представляется решение составителей включить в издание перевод ответного сочинения Джона Мильтона, т. к. это позволяет взглянуть на одни и те же вещи под разными углами, а также получить представление о политической полемике XVII в. и культуре печатного слова того времени.

Достаточно обширная вступительная статья хорошо структурирована и написана ясным языком. Можно отметить, что автор хорошо владеет материалом источников и, в целом, находится в курсе новейшей исследовательской литературы. Однако основное внимание уделяется первому из рассматриваемых сочинений - Eikon basilike, что составляет заметный контраст с частью статьи, посвященной Eikonoklastes. Возможно, последнее произведение стоило бы рассмотреть подробнее, хотя в целом все важные моменты, касающиеся особенностей этого памфлета и истории его написания, учтены.

Перевод выполнен на высоком научном уровне. Переводчики справедливо отказались от чрезмерной архаизации стиля, что затруднило бы восприятие текста, но при этом сохранили характерные для обоих авторов особенности речи. Также стоит отметить корректный перевод богословской и политической терминологии, что немаловажно при работе с произведениями протестантской культуры указанного периода.

Комментарий составлен добротнo. Автор указывает источники библейских цитат, которыми изобилуют оба произведения, поясняет неоднозначные места в тексте, приводит детали, дополняющие повествование. Грубых фактологических ошибок мы не выявили.

В заключение можно констатировать, что предлагаемый проект представляет собой качественную научную работу и, несомненно, заслуживает публикации.

Личную подпись
ЗАВЕРЯЮ *Барышников В.Н.*
Документ подготовлен по личной
инициативе

Текст документа размещен в открытом
доступе на сайте СПбГУ по адресу

В.Н. Барышников
Д.и.н., профессор
В.Н. Барышников
СПбГУ
«Санкт-Петербургский
государственный
университет»
специалист